

Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 13, Number 3, septembre 1968

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004264ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004264ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Spilka, I. V. (1968). Bibliographie. *Meta*, 13(3), 142–153.
<https://doi.org/10.7202/004264ar>

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

- A Dictionary Catalogue of the Blacker-Wood Library of Zoology and Ornithology*, Boston, G.K. Hall, 1966. [US \$5.50]
- Bibliography: Canadian Political Parties, 1791-1867*, Montréal, McGill University (French Canada Studies Programme), 1966. [gratuit]
- Dictionary of Canadian Biography*, Centennial Edition, Toronto, University of Toronto Press, 1967, 755 p.
English translation of French biographies: P.M. Hayne, chairman; French translation of English biographies: Léopold Lamontagne, chairman.
- Dictionnaire biographique du Canada*, édition du Centenaire, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1967, 774 p.
Traduction française des biographies anglaises: Léopold Lamontagne, directeur; traduction anglaise des biographies françaises: D.M. Hayne, directeur.
- MACDONALD, Colin Somerled, *A Dictionary of Canadian Artists*, Ottawa, Canadian Paperbacks, 1967. [\$6.]
- MATHEWS, M. M., *A Survey of English Dictionaries* (réimp.), New York, Russel & Russel, 1966. [US \$6.]
- MODERN LANGUAGES ASSOCIATION, *International Bibliography*, Londres, University of London Press, 1966. [72s]

DICTIONNAIRES DE LANGUE**Dictionnaires de langue unilingues anglais**

American College Dictionary (The —), New York, Random House, 1967.
Regular edition [US \$5.95]; thumb-indexed [US \$6.95].

COPPERUD, Roy H., *A Dictionary of Usage and Style*, New York, Hawthorn Books, 1967, 452 p. [Relié US \$6.95, broché, \$3.95]

DAVIES, David Llewelyn, *Glossary and Handbook of Canadian-British Words*, Vancouver, Pauline's Books, 1967, 31 p. [\$2.25]

FENNELL, C.A.M., *The Stanford Dictionary of Anglicised Words and Phrases*, Londres, Cambridge University Press, 1964, 826 p.
Dictionnaire explicatif de mots et locutions empruntés par l'anglais littéraire à diverses langues, depuis le xv^e siècle environ. (Communiqué)

GROSE, Francis, *A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue* (édité avec bibliographie, critique et commentaire par E. Partridge), Londres, Routledge & Kegan Paul, XII-396 p. [45s]

LEWIS, Norman, *Modern Thesaurus of Synonyms*, New York, Doubleday, 1967.
[US \$7.50]

LIBERMAN, N.M. et Edward FOSTER, *A Modern Lexicon of Literary Terms*, Glenview (Ill.) et Dallas (Texas), Scott, Foresman, 1968, 128 p. [US \$1.25]

MATHEWS, Mitford M., éd., *Americanisms: a Dictionary of Selected Americanisms on Historical Principles*, Chicago et Londres, The University of Chicago Press, 1966, XII-304 p. [US \$5.95]

O'HEHIR, Brendan, *A Gaelic Lexicon for Finnegans Wake and Glossary for Joyce's Other Works*, Berkeley, University of California Press, 1967.
[US \$6.50]

PARTRIDGE, Eric, éd., *Dictionary of Slang and Unconventional English*, 6^e éd., New York, Macmillan, 1967. [US \$17.50]

WHITFORD, Harold Crandall, *A Dictionary of American Homophones and Homographs*, with illustrative examples and exercises, New York, Teachers College Press, 1967, 83 p. [US \$2.]

Dictionnaires de langue unilingues français

FALARDEAU, Claude, *le Dictionnaire d'un québécois ou le maudit mot dit*, Montréal, Éditions de l'Homme, 1967, 143 p. [\$2.]

HUGUET, E., *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, t. VII, fasc. 59-62, 2 fasc., Paris, Didier, 1966.

Petit dictionnaire Beauchemin, Montréal, Librairie Beauchemin, 1967 926 p., ill.
[\$3.50]

WAGNER, R.L., *les Vocabulaires français*, I^e partie: Définitions, II^e partie: les Dictionnaires, Paris, Bruxelles et Montréal, Didier, 1967.

Dictionnaires de langue unilingues espagnols

JUILLAND, Alphonse et E. Chang RODRIGUEZ, *Frequency Dictionary of Spanish Words*, La Haye, Mouton, 1964, 500 p.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas de la lengua española*, Madrid, Aguilar, 1965.

Dictionnaires de langue bilingues et multilingues

COHEN, Marc, M., *Dictionnaire français-hébreu*, Paris, Larousse, 1966. [Relié, 49,50 F]

GARCIA-PELAYO, Ramon et Jean TESTAS, *Dictionnaire moderne Larousse français-espagnol, espagnol-français*, Paris, Larousse, « Dictionnaire moderne Larousse », 1967, 1758 p. [Relié, 49 F]

HIRSCHHORN, H., *Spanish-English, English-Spanish Medical Guide*, New York, Regents, 1967, [US \$1.]

LEITNER, M.J. et J.R. LANEN, *Dictionary of French and American slang*, New York, Crown Publishers, 1964. [US \$6.]

MARTIN, Samuel E., Yang Ha LEE et Sung-Un CHANG, *A Korean-English Dictionary*, New Haven, Yale University Press, 1967, xviii-1902 p. [US \$35.]

PAULIAT, Paul, *Dictionnaire russe-français Larousse*, Paris, Larousse, 1967, 474 p. [Relié, 14,80 F]

Petit guide parlé en six langues, russe, tchèque, français, allemand, anglais et espagnol, Moscou, Éditions du Progrès, 1966. [3,50 F]

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS**Dictionnaires unilingues français**

ADAM, Isidore-Pierre, *Formulaire pratique à l'usage des mécaniciens et des outilleurs, aide-mémoire pour techniciens d'ateliers*, Paris, Desforges, 1968, 144 p. [5,80 F]

BRUÉZIÈRE, Maurice, *le Français commercial*, t. II, Paris, Larousse, 1967, 320 p. [13,15 F]

BUCKSCH, Herbert, *Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction*, Paris, Eyrolles, 420 p.

COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE, *Dictionnaire des sciences et techniques nucléaires*, 2^e éd., Paris, Presses Universitaires de France, 1967, 424 p.

CONDÉ, Roland de, *Dictionnaire de musique*, Paris, Éditions du Seuil, « Microcosme », 1967, 288 p. [9,50 F]
Contient 230 mots-clefs de la musique. (Communiqué)

ÉDOUARD, Robert, *Dictionnaire des injures*, Paris, Tchou, 1967, 636 p. [Relié, 49 F]

- FÉNELON, P., « Vocabulaire de géographie agraire », *Norois* (Poitiers), vol. XII, n° 47 (1965), p. 368-386.
- GLAYMAN, J. et G. FARKAS, *Aide-mémoire de galvanoplastie*, Paris, Eyrolles, 1967, 315 p. [56 F]
- GUÉBER, Roger, *Dictionnaire de l'automobile*, Paris, Flammarion, 1967, 176 p. [16 F]
- GUILBERT, Louis, *la Formation du vocabulaire de l'aviation*, Paris, Larousse, 1965, 712 p. [69 F]
- , *Glossaire de l'aviation de 1861 à 1891. Le processus de formation du vocabulaire de l'aviation à travers les textes et les relevés lexicographiques*, Paris, Larousse, 1965.
Tome II de la thèse *la Formation du vocabulaire de l'aviation*, p. 388-709.
- HERFURTH, Günter, *Unités de mesure dans les tables et les échelles*, éd. en anglais, français et espagnol, Leipzig, Édition Leipzig, 1967, 88 p. [Broché, 5,75 F]
- LAUARACK, Denis, *Nomenclature des bureaux de poste français*, Paris, Denis Lauarack, 1967, 238 p. [38 F]
- MAYER, E., *le Dictionnaire des valeurs des meubles et des objets d'art*, Paris, Publison, 1967, 450 p. [100 F]
- MONTAGNÉ, Prosper, *Nouveau Larousse gastronomique*, Paris, Larousse, 1967, 1104 p. [107,10 F]
- MORICE, E., *Dictionnaire de statistique*, Paris, Dunod, 1968, 196 p. [9.50]
- Nouveau dictionnaire de sexologie*, supplément, Paris, Pauvert, 1967, 432 p. [96 F]
- SEGUY, E., *Dictionnaire des termes techniques d'entomologie élémentaire*, Paris, Lechevalier, 1967, 465 p. [160 F]
- SUAVET, Thomas, *Dictionnaire économique et social*, Paris, Editions Ouvrières, 1966, 480 p. [22,80 F]
- TOUATI, Maurice, *Lexique des abréviations et formules médico-chirurgicales courantes*, Marseille, Association professionnelle des externes et anciens externes des hôpitaux, 1966.
- Union internationale des producteurs et distributeurs d'énergie électrique*, Paris, Chain-Desfossés, 1965.
Terminologie utilisée dans les statistiques de l'économie électrique.

Dictionnaires unilingues anglais

- BATTISTA, Orlando Aloysius, *A Dictionary of Quotations*, Morrisville (Pa.), Readex-Services, 1967, 275 p. [US \$4.95]
- BIERCE, A., *The Enlarged Devil's Dictionary*, Garden City (N.Y.), Doubleday, 1967. [US \$5.95]

- BLOM-COOPER, L., *Literature of the Law and the Language of the Law*, New York, Macmillan, 1967. [US \$17.50]
- CLASON, W.E., *Dictionary of Metallurgy*, New York, American Elsevier Pub., 1967. [US \$25.]
- COURSE, A.G., *Dictionary of Nautical Terms*, Londres, Arco Publications, s.d., 216 p. [18s]
- Glossary of Automated Typesetting and Related Computer Terms*, Los Angeles, The Services, 1967. [US \$15.]
- LANA, *Glossary of Geographical Names*, New York, Elsevier, 1967.

Dictionnaires bilingues et multilingues

- BACK, L., CIRCULLIES et G. MARQUAND, *Dictionnaire de politique et d'économie, anglais, français, allemand*, 2^e éd. rev. et augm., Berlin, De Gruyter, 1967. [65 F]
- CLASON, W.E., *Dictionnaire d'électronique et guides d'ondes en six langues: anglais-américain, français, espagnol, italien, hollandais et allemand*, 2^e éd., Amsterdam, Elsevier, 1966. [112 F]
- COMMISSION INTERNATIONALE DU DICTIONNAIRE DE FONDERIE, *Dictionnaire international de fonderie en huit langues: français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais, norvégien et suédois*, Paris, Dunod, 1962, 552 p., 115 illustrations.
- CORNUBERT, R., *Dictionnaire chimique anglais-français*, Paris, Dunod, 1967, 440 p. [80 F]
- CRAEYBKX, A.S.H., *Dictionnaire de la photographie, anglais, français, allemand*, Paris, Dunod, 1965, 660 p.
- Dictionnaire électrotechnique français-russe*, Moscou, Sovietskaya Entsiklopedia, 1966, 720 p. [23,45 F]
- DORIAN, Angelo Francis, *Six Language Dictionary of Automation, Electronics and Scientific Instruments: English, French, German, Italian, Spanish, Russian*, Londres, Iliffe Books, s.d., 732 p. [100 F]
- , *Six Language Dictionary of Plastics and Rubber Technology: English, German, French, Italian, Spanish, Dutch*, Londres, Iliffe Books, s.d., 808 p. [165 F]
- DURING, Gerhard, *Dictionnaire allemand-français de termes bancaires, boursiers et financiers*, Wiesbaden, Gabler, s.d., 292 p. et 105 p. [DM 59]
- Elsevier's Lexicon of Archive Terminology: French, English, German, Spanish, Italian, Dutch*, compiled and arranged on a systematic basis by a Committee of the International Council on Archives, t. VIII, Amsterdam, Londres et New York, Elsevier, 1964, 83 p.
- Histoire de la fondation du Comité international de terminologie archivistique. Deux

parties: 1) Traité des documents d'archives, se subdivise en aspect physique et aspect archivistique; 2) Traité de la structure des archives. Le glossaire offre pour la première fois un tableau synoptique polyglotte de la matière.

GEORGE, W., *Eating in Eight Languages*, New York, Stein & Day, 1967. [US \$3.95]

HORTEN, H.E., *Tool Room Machinery in Four Languages*, New York, Industrial Press, 1967. [US \$12.50]

HYMAN, *German-English, English-German Astronautics Dictionary*, New York, Consultants Bureau of Enterprises, 1967. [US \$15.]

KETTRIDGE, Julius O., *French-English and English-French Dictionary of Commercial and Financial Terms*, New York, Dutton, 1967. [US \$7.50]

KORNER, *Dictionary of Textile Finishing*, New York, Pergamon Press, 1967. [US \$30.]

En quatre langues: anglais, allemand, russe et français.

OLIVER, A.L., éd., *Operational Research: English-French, French-English Vocabulary*, Eng., U.P., 1968. [52s 6d]

PHILIPPE, J., *Lexique trilingue de la machine-outil et de l'outillage: allemand, anglais, français*, Paris, Dunod, s.d., 384 p.

QUÉRÉ, H. et BENAMOU, *Vocabulaire technique anglo-français de la chimie du pétrole*, Paris, Dunod, s.d., 207 p.

RÉAU, L., *Dictionnaire polyglotte des termes d'art et d'archéologie, français, italien, espagnol, anglais, allemand*, Paris, Presses universitaires de France, s.d., 252 p.

SUBE, R., *Dictionnaire technique. Physique nucléaire et technique nucléaire*, (15 000 termes anglais, allemands, français, russes), Paris, Dunod, 1962, 1608 p.

ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

Atlas des ennemis et maladies: Protection des cultures, Paris, Maurice Ponsat, 1966, 332 p. [80 F]

BRANAS, Jean et Paul TRUEL, *Variété de raisins de table, nomenclature, description, sélection, amélioration*, Montpellier, Nouvelles du progrès agricole et avicole, 1967, 432 p. [150 F]

De ferri metallographia:

1. HABRAKEN, L. et J.L. BROUWER, *Bases de la métallurgie*
2. SCHRADER, Angelica et Adolf ROSE, *Structure des aciers*
3. POKORNY, Annick et Jean POKORNY, *Solidification et déformation des aciers*

Paris, Berger-Levrault, 1966, 3 vol. [Relié, 576 F]

Tous les textes sont en allemand, anglais, français.

(Communiqué)

- Dictionnaire encyclopédique universel*, nouvelle édition remaniée d'après l'édition originale publiée sous la direction de Raoul Mortier, Paris, Librairie A. Ouimet, Montréal, Grolier, 1966, 6290 p. [\$159.50]
- Encyclopédie pratique de mécanique et d'électricité*, t. I-II, 2 vol., Paris, Quillet, s.d., 1299 p. et 1179 p. [Relié 192 F]
- GUYOT, Lucien et Pierre GIBASSIER, *les Noms des animaux terrestres*, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », n° 1250, 1967, 128 p. [3 F]
- , *les Noms des plantes*, 2^e éd. mise à jour, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », n° 856, 1967, 128 p. [3 F]
- MADORNI, Paul, *Vade-mecum de l'astronome amateur*, Paris, Amphora, 1967, 132 p. [15 F]
- SCHOONMAKER, Frank, *Encyclopedia of Wine*, New York, Hastings House, 1965, 410 p. [US \$6.95]
- SIMONDS, H.R. et J.M. CHURCH, éd., *The Encyclopedia of Basic Material for Plastics*, New York, Reinhold, 1967, 500 p. [US \$25.]
- SNELL, F.D. et C.L. HILTON, éd., *Encyclopedia of Industrial Chemical Analysis*, New York, Interscience, 1967, 650 p. [US \$45.]
- VAN DEN BRINK, F.-H., *Guide des mammifères d'Europe*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1967, 264 p.

FORMULAIRES

- FONTENAY, Henri, *la Bonne Correspondance familiale, administrative et d'affaires*, Paris, F. Nathan, 1967, 318 p. [15 F]
- MAUGER, Gaston et Jacqueline CHARON, *le Français commercial*, Paris, Larousse, 1967, 320 p. [10,20 F]

INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

- BEARDSLEY, S. Theodore, Jr, *Hispano-Classical Translations*, Duquesne, Duquesne University Press, 1968.
- BILLARD, Henri, *Comment traduire en français*, Tokyo, Surugodai, 1967, 57 p., Textes en japonais et traductions françaises.
- English Language (The —): A Historical Reader*, édité par Geo. L. Barnett, New York, Appleton-Century-Crofts, 1968, 320 p. [US \$4.75]
- HIRSCH, Eric D., Jr, *Validity in Interpretation*, New Haven (Conn.), Yale University Press, 1967. [US \$6.50]

Traduction automatique

- DELAVENAY, E. et K. DELAVENAY, *Bibliography of Mechanical Translation*, New York, Humanities Press, 1967. [US \$3.50]

DOLAN, John M., « A Note on Quine's Theory of Radical Translation », *Mechanical Translation and Computational Linguistics*, vol. X, n^{os} 1 et 2 (mars et juin 1967), p. 26.

GOUGENHEIM, G. et R. MICHÉA, *Problèmes de la traduction automatique*, Alabama, University of Alabama Press, 1968.

LINGUISTIQUE ET SCIENCES DU LANGAGE

ATWOOD, E.B., *The Regional Vocabulary of Texas*, Austin, University of Texas Press, XIII-273 p. [US \$5.75]

BACH, Emmon, *An Introduction to Transformational Grammars*, New York, Holt, Reinhart and Winston, 1964, 205 p., bibliography, indexes. [US \$5.75]

BENVENISTE, E., *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966, 356 p.

BOBYREVA, M.M., *l'Ordre des mots dans la proposition simple et dans la proposition complexe en français. Les problèmes de la syntaxe fonctionnelle du français confrontés avec ceux de la syntaxe espagnole et italienne*, Moscou, Nauka, 1965, 171 p.

BRIGHT, William, *Studies in Californian Linguistics*, Berkeley et Los Angeles, « University of California Publications in Linguistics », vol. 34, 1964, IX-238 p., bibliography, index to bibliographies, map, tables. [US \$5.]

BULLA DE VILLARET, H., *Introduction à la sémantique générale de Kozybski*, Paris, Courrier du Livre, 1966. [6 F]

BURTON, H.M., *Get It Right: A Key to Everyday Problems in English*, New York, Arco Publishing, 1967. [US \$2.50]

CHOMSKY, Noam, *Current Issues in Linguistic Theory*, New York, Humanities Press, 1964. [US \$3.25]

Colloque international sur la description et mesure du bilinguisme (Université de Moncton), Ottawa, Commission nationale canadienne pour l'U.N.E.S.C.O., 1967.

Colloque international sur les problèmes des langues secondes (Septième —), Québec, 1966, Paris, Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à l'étranger, 1966, 67 p.

ELLENBOGEN, M., *Foreign Words in the Old Testament: their Origin and Etymology*, Londres, Luzac, 1962, x-190 p.

ELLIS, Jeffrey, *Towards a General Comparative Linguistics*, New York, Humanities Press, 1967. [US \$6.25]

EMPSON, W., *Structure of Complex Words* (réimp.), Anne Arbor (Mich.), University of Michigan Press, 1967. [US \$2.95]

- FODOR, Jerry A. et Jerrold J. KATZ, *The structure of Language: Readings in the Philosophy of Language*, Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1964, XII-612 p., figures [US \$9.95]
- FOOTE, O.P., *Verbs of Motion and the Use of the Genitive in Negative Constructions*, New York, Cambridge University Press, 1967. [US \$3.]
- FOUCAULT, Michel, *les Mots et les choses*, Paris, Gallimard, 1966, 400 p. [26 F]
Une archéologie des sciences humaines.
- GARVIN, Paul L., *On Linguistic Method: Selected Papers*, La Haye, Mouton, « Janua Linguarum », vol. XXX, 1964, 158 p. [Gld. 14]
- GENDRON, J.-D. et Georges STRAKA, *Études de linguistique franco-canadienne*, Paris, Klincksieck, « Bibliothèque française et romane », série E, n° 3, 1967, 176 p. [Broché, 32F]
- GUIRAUD, P., *la Sémantique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966. [3 F]
- HULTZEN, Lee S., Joseph H.D. ALLEN, J^r et Murrays MIRON, *Tables of Transitional Frequencies of English Phonemes*, Urbana, University of Illinois Press, 1964, 49 p. [US \$5.]
- JACOBSON, Sven, *Adverbial Positions in English*, Stockholm, Uppsala AB Studentbook, 1964, 385 p.
- KATZ, Jerrold J. et Paul M. POSTAL, *An Integrated Theory of Linguistic Descriptions*, Cambridge (Mass.), The M.I.T. Press, « Research Monograph n° 26 », 1964, x-178 p., bibliography, chapter notes, diagrams. [US \$6.00]
- LE BIDOIS, Georges et Robert LE BIDOIS, *Syntaxe du français moderne*, 2^e éd. rev., 2 vol., Paris, A. et G. Picard, 1967, 795 p. [42 F]
- LENNEBERG, Eric H., *New Directions in the Study of Language*, Cambridge (Mass.), The M.I.T. Press, 1964, ix-194 p., chapter references, figures, index, titles. [US \$5.]
- MARTINET, A., *la Linguistique synchronique, études et recherches*, Paris, Presses Universitaires de France, 1966. [12 F]
- MATAIS, Claude, *les Mots-outils*, Paris et Londres, Stillit, 1966, 31 p. [2,50 F]
- MULLER, Herbert J., *The Uses of English*, New York, Holt, Rinehart & Winston, 1967. [US \$3.95]
- NIDA, Eugene A., *A Synopsis of English Syntax*, La Haye, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica n° 19, 1966. [Gld. 2]
- ORNSTEIN, Jacob et William W. GAGE, *The ABC's of Languages and Linguistics*, Philadelphie et New York, Chilton Books, 1964, XIII-205 p., appendix, index. [US \$5.]
- PENINOU, Georges, *Premières analyses sémiologiques sur l'expression publicitaire*, Paris, Institut de recherches et d'études publicitaires, 1966, 40 p.

- PETERS, Robert A., *A Linguistic History of English*, Boston, Houghton Mifflin, 1968, 300 p., ill.
- RESZKIEWICZ, Alfred, *An Introduction to Sentence Pattern Analysis*, Varsovie, Akademia Naut., 1963, 64 p.
- ROBINS, R.H., *A Short History of Linguistics*, Indiana, Indiana University Press, 1968. [US \$6.75]
- ROSENBAUM, Peter S., *The Grammar of English Predicate Complement Construction*, Boston, M.I.T., American University Press, 1967. [US \$7.]
- ROUDINESCO, Elisabeth, *Initiation à la linguistique générale*, Paris, l'Expansion Éditeur, 1967, 96 p. [Broché, 32 F]
- SAPIR, Edward, *le Langage*, trad. de l'anglais par S.M. Guillemin, Paris, Payot, « Petite bibliothèque Payot », n° 104, 1967, 240 p. [Broché, 4,80 F]
- THUN, N., *Reduplicative Words in English. A Study of Formations of the Types Tick-tick, Hurly-burly and Shilly-shally*, Stockholm, Uppsala AB Studentbook, 1963, XII-347 p.
Mots à redoublement en anglais.
- VIRBEL, J., *la Notion d'amalgame dans la linguistique d'André Martinet*, Aix-en-Provence, La pensée universitaire, 1967. [10 F]

REVUE DES REVUES

- ABRAHAM, S. et F. KIEFER, « Some Remarks on Linguistic Theory », *Acta linguistica* n° 15 (février 1966), p. 287-295.
Demonstration of another type of grammar, namely transformational grammar.
- ARVEILLER, R., compte rendu de *le Langage des géographes, termes, signes, couleurs des cartes anciennes* par F. de Dainville (Paris, Picard, 1964), *le Français moderne* (Paris), n° 3 (juillet 1967), p. 226-230.
- BELASCO, Simm, « Les structures grammaticales orales », *le Français dans le monde* (juin 1966), p. 37.
- BREWER, Jocelyn, « English Article Insertion », *Mechanical Translation and Computational Linguistics*, vol. IX, N°s 3-4 (septembre-décembre 1966), p. 83.
- CARY, Edmond, « Pour une théorie de la traduction », *Diogène*, n° 40 (octobre-décembre 1962), p. 96-120.
- CHIGAREVSKAIA, N.A., « La structure de la proposition interrogative en français moderne (langue parlée) », *Vestnik leningradskogo Universiteta* (Moscou), vol. XVIII, n° 2 (1963), p. 113-122.
Ordre des mots direct, interrogation par intonation; ordre des mots direct, plus mot interrogatif.
- CLING, M., compte rendu de *les Mots étrangers* par Pierre Guiraud (Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », 1967), *les Langues modernes* (Paris), vol. LXI, n° 4 (1967).

- CUBY, L., « La traduction technique », *le Français dans le monde*, n° 16 (avril-mai 1963), p. 45-47.
- DOLAN, John M., « A Note on Quine's Theory of Radical Translation », *Mechanical Translation and Computational Linguistics*, vol. X, n°s 1-2 (mars-juin 1967), p. 26.
- FISHMAN, J.A., « Language Loyalty; its Function and Comitants in two Bilingual Communities », *Lingua*, vol. XIII (1965), p. 145-165.
- FRIELINK, A.B., compte rendu de *la Machine à traduire, histoire des problèmes linguistiques* par Georges Mounin (La Haye, Mouton, 1964), *Lingua*, vol. XVII, n° 3 (1967), p. 365-366.
- GOUGENHEIM, G., compte rendu de *l'Ordre des propositions dans la phrase française contemporaine*, par Alexandre Lorian (Paris, Klincksieck, 1966), *le Français moderne* (Paris), n° 4 (octobre 1967), p. 307.
- JONES, Lawrence, « English Phonotactic Structure and First Language Acquisition », *Lingua* (Amsterdam), vol. XIX, n° 1 (1967), p. 1-58.
- KAZALIS, Kostas, compte rendu de *The Oxford Dictionary of Modern Greek* (grec-anglais), (Oxford, Oxford University Press, 1965), *Lingua*, vol. XIX, n° 1 (1968), p. 109-111.
- LUDSKANOV, A., « À propos des problèmes théoriques de la traduction », *T.a. informations*, n° 2 (1967), p. 106-112.
- MAROHUK, Y.N., « Automation of a Compiling System for Machine Translation of Multiple Meaning Words », *Foreign Developments in Machine Translation and Information Processing* (mars 1965), n° 164, p. 1-12, tiré de *T.a. informations* (1967), n° 2, section/incl.
- MAUGER, Gaston, « Le participe présent en -ant et le gérondif », *le Français dans le monde* (septembre 1966), p. 11.
- MILLEPIERRES, François, « Instruments de musique et langage », *Vie et langage*, n° 183 (juin 1967), p. 302.
- MONNEROT-DUMAINE, « Terminologie et lexicographie médicales. Compte rendu des travaux d'un groupe international d'experts réunis par le Conseil des organisations internationales des sciences », *Presse médicale* (Paris), vol. LXXV, n° 19 (1967), p. 996-997.
- NAGY, G.O., « The Function of Lexemes and Synonymy. The Bases of a Linguistically Oriented Dictionary of Synonyms », *Acta linguistica*, n° 16 (juin 1966), p. 29-41.
- NOJGAARD, Morten, « L'objet direct et l'ordre des mots en français moderne », *le Français moderne*, n° 1 (janvier 1968), p. 1-19.
- OLÉRON, P. et H. NANPON, « Recherches sur la traduction simultanée », *Journal de psychologie normale et pathologique* (Paris), vol. LXII, n° 1 (1965), p. 73-93.

- PAMART, P., « Peut-on contrôler les acquisitions du vocabulaire français », *Vie et langage*, n° 184 (juillet 1967), p. 362.
- PINCHON, Jacqueline, « Grammaire vivante, le jargon scientifique et le style superlatif », *le Français dans le monde* (septembre 1961), p. 47.
- POHL, J., « La maison dans le français marginal », *Vie et langage*, n° 181 (avril 1967), p. 200.
- RAT, Maurice, « Il n'y a pas de synonymes : crédule, croyant », *Vie et langage*, n° 186 (septembre 1967), p. 530.
- , « Le blond et le brun », *Vie et langage*, n° 183 (juin 1967), p. 318.
- RENIKOFF, H.L. et J.L. DOLBY, « The Nature of Affixing in Written English », *Mechanical Translation and Computational Linguistics*, vol. XIII, n°s 3-4 (juin et octobre 1965), p. 84.
- REY, Alain, compte rendu du *Glossaire des termes médico-hospitaliers* (Montréal, Ayerst), *le Français moderne* (Paris), n° 3 (juillet 1967), p. 234-235.
- SZEPE, G., compte rendu de *Perspectives in Linguistics. An Account of the Background of Modern Linguistics* par John T. Watermann, *Acta linguistica*, n° 16 (juin 1966), p. 167-171.
- TOCOMITA, Michael J., « The Lexicographical Treatment of Inflected Forms of Irregular Verbs in Three French Dictionaries », *The French Review* (Baltimore), vol. XXXIX, n° 2 (novembre 1965), p. 293-303.
- TOURNEMILLE, Jean, « Au jardin des locutions françaises », *Vie et langage*, n° 184 (juillet 1967), p. 408.
- UHLENBECK, E.M., compte rendu de *les Problèmes théoriques de la traduction* par Georges Mounin, Paris, Gallimard, 1963, *Lingua*, vol. XVIII, n° 2, 1967, p. 196-206.
- ULLMANN, Stephen, compte rendu de *Sémantique structurale* par A.J. Greimas (Paris, Larousse, 1966), *Lingua*, vol. XVIII, n° 3 (1967), p. 296-303.
- VACHEK, J., « Notes on Gender in Modern English », *Sborník pracé filosofické Fakulty brněnské University, Rady filosofické* (Prague), vol. XIII, n° 12 (1964), p. 189-194.
- VINAY, Jean-Paul, « Contacts linguistiques au Canada et en France », *Vie et langage*, n° 181 (avril 1967), p. 182.
- WYATT, David, K., compte rendu de *Thai-English Student's Dictionary* par Mary R. Haas (Stanford (Calif.), Stanford University Press, 1964), *Lingua*, vol. XVII, n° 3 (1966), p. 373-374.
- Ce dictionnaire répond aux besoins des étudiants qui désirent lire les publications courantes de la Thaïlande. Quelques insuffisances : vocabulaire propre à la Cour, traditions religieuses et artistiques, etc., qui ne pouvaient figurer dans un dictionnaire abrégé.

BUYSSENS, Eric, *la Communication et l'articulation linguistique*, Bruxelles, Presses Universitaires de Bruxelles, 1967, 175 p.

Dans cet ouvrage, M. Buyssens expose avec clarté et concision des notions fondamentales concernant la sémiologie et la linguistique. Malheureusement on ne peut pas dire que ses vues soient très neuves ni qu'elles s'appuient toutes sur l'observation scientifique. De fait, l'auteur cherche parfois dans l'introspection et le raisonnement logique l'explication des phénomènes qu'il rapporte. La philosophie est certes un moyen de connaissance aussi défendable que la méthode scientifique, mais il convient de ne pas mélanger les genres, surtout dans un exposé qui se veut didactique comme celui-ci. Ajoutons que le lecteur nord-américain, habitué à considérer la psychologie comme l'étude scientifique des conduites humaines et animales, et la sociologie comme celle du comportement des groupes, pourra s'étonner de la nuance particulière que prennent dans cet ouvrage les mots psychologique et social, le premier désignant les opérations de l'esprit et le second les rapports d'un individu à un autre; par ailleurs, le même lecteur, familiarisé depuis longtemps avec la méthode expérimentale, cherchera, mais en vain, la description des expériences ayant servi à la démonstration des hypothèses formulées par l'auteur; enfin, il refusera, parce qu'elle lui paraîtra gratuite, une affirmation comme celle-ci (c'est nous qui soulignons) :

Un automobiliste qui maintient sa vitesse à 80 km à l'heure alors qu'il passe devant un panneau imposant un maximum de 60 km, a très bien compris la signification du panneau: *son esprit a été dûment influencé non son comportement.*

Le livre comporte deux parties, « Sémiologie » et « Linguistique », qui sont fort inégales et dont la première n'est que l'édition remaniée et augmentée d'un travail antérieur, *les Langages et le discours. Essai de linguistique fonctionnelle dans le cadre de la sémiologie*, paru en 1943; c'est de beaucoup la plus faible.

Cette faiblesse provient surtout du vieillissement. Parmi les vingt-cinq ouvrages de référence cités, dans les notes infrapaginales, un seul a moins de dix ans et douze remontent aux années vingt et trente. Or, la sémiologie s'est considérablement développée depuis cette époque, surtout en Amérique où les travaux de Berlo, Cherry, Ruesch et Bateson ont ouvert une large voie aux recherches expérimentales dans ce domaine. Mais M. Buyssens semble ignorer totalement l'existence des auteurs américains.

La sémiologie étudie les signes servant à communiquer. Un système de signes, les sèmes, s'appelle une sémie. Les langues sont des systèmes de signes, et Saussure rangeait la linguistique parmi les diverses branches de la sémiologie. Or, en fait, les études sémiologiques n'ont pris leur essor qu'à la suite des études linguistiques et elles ne sont pas toujours parvenues à se libérer entièrement de la tutelle de ces dernières. C'est sans doute pour cette raison que M. Buyssens ramène la notion de communication à celle, beaucoup plus restreinte, de communication consciente et volontaire. En effet, les sémiologies étudiées par les

linguistes, soit les langues ou codes linguistiques, doivent être apprises: l'enfant ne naît pas doué d'un code linguistique donné; les langues étrangères nous demeurent inintelligibles aussi longtemps que nous n'en faisons pas l'apprentissage. Il est donc logique de dire que le code linguistique est un objet dont nous sommes conscients et que nous employons volontairement. Mais il y a loin de là à croire que toute communication est nécessairement consciente et volontaire (les paroles prononcées en état d'hypnose échappent au contrôle de la conscience et de la volonté, mais elles n'en sont pas moins des actes de communication), à plus forte raison que tout code doit obligatoirement être constitué de signes conventionnels. Certes, M. Buyssens ne nie pas que certains signes naturels, les indices, puissent à l'occasion servir de moyens de communication, mais il leur refuse, pour ainsi dire, droit de cité parmi les sémies.

Ce refus appelle des remarques sur la nature des signes et sur la notion de convention. Dès le début du siècle, Charles Sanders Peirce a établi une distinction très importante (et plus nuancée que celle de M. Buyssens) entre les signes naturels et les signes conventionnels. Les premiers se divisent en deux classes, les *icônes* et les indices. Les icônes établissent un rapport de ressemblance entre le signifié et le signifiant, par exemple, la représentation d'un animal et l'animal représenté; l'écriture picturale utilisée par certains Indiens d'Amérique faisaient usage d'icônes. Les indices opèrent par la contiguïté de fait entre le signifiant et le signifié, par exemple, la fumée et le feu, les nuages et la pluie, une trace de pas sur le sable, etc. Les signes conventionnels, d'autre part, opèrent avant tout par contiguïté instituée, apprise, entre le signifiant et le signifié; les panneaux de signalisation routière, les pièces de monnaie, et les langues sont essentiellement constitués de signes conventionnels. À ce sujet, on lira avec profit l'excellent article de Roman Jakobson, paru dans la revue *Diogenes* (n° 51, 1965), auquel nous empruntons les définitions données ci-haut. Ajoutons, comme le fait très justement remarquer M. Buyssens, que chaque sémie ne saurait toujours suffire seule au besoin de la communication. Aussi trouve-t-on souvent des combinaisons de sémies opérant en même temps: le personnage qui gesticule, les dessins animés parlants, etc. Le discours lui-même mélange les signes conventionnels, les indices et les icônes, par exemple lorsqu'on prononce des paroles (signes conventionnels) entrecoupées de soupirs (indices) où l'ordre des mots rappelle l'ordre des événements (icônes). Dans ces conditions, il est inutile, et même imprudent, de vouloir écarter les signes naturels du champ des études sur la communication. Certes, chaque sémie peut être l'objet d'une étude indépendante, mais c'est faire violence à la réalité que de négliger l'action réciproque des systèmes de signes les uns sur les autres. Le propre de la communication humaine est, en effet, de discerner parmi les objets qui nous entourent ceux qui ont une valeur de signification et de déchiffrer les messages qu'ils recèlent. Cela exige toujours un apprentissage, une initiation: les êtres incultes ne parviennent pas d'emblée à comprendre un dessin, une photographie; le très jeune enfant ne connaît pas le sens de la fumée. Comme l'a montré Freud, tout peut signifier, c'est l'homme qui donne leur sens aux choses.

Ajoutons enfin, avant d'aborder la seconde partie de l'ouvrage, que la connotation n'est pas, comme semble le croire M. Buyssens, un langage élémentaire, informe et difficile à saisir « qui embarrasse le sémiologue qui veut l'étudier ». Osgood et ses collègues travaillant à l'Université de l'Illinois ont montré, il y a dix ans déjà, que la connotation se laisse analyser; ils y ont même distingué trois éléments fondamentaux, à savoir la qualité (bonne ou mauvaise), la force et le dynamisme, qui sont les trois propriétés principales de tout objet intéressant l'affectivité du sujet. Leurs études ont déjà connu des applications pratiques dans divers secteurs des sciences du comportement, notamment en psychiatrie.

En résumé, on peut dire que si intéressantes qu'aient été en 1943 les considérations de M. Buyssens concernant la communication, elles sont aujourd'hui dépassées. Nous regrettons vivement que l'auteur n'ait pas songé à renouveler davantage sa pensée car les ouvrages de sémiologie sont rarissimes en français; tout compte fait, il aurait mieux valu rééditer l'ouvrage primitif en prenant soin d'indiquer la date de publication de l'original.

La seconde partie se veut « une synthèse allant de la vie sociale au fait concret de la parole ». En fait, le but atteint par l'auteur est plus modeste, celui-ci se contente, en effet, de présenter au lecteur cultivé et curieux un aperçu de la linguistique structurale telle qu'on la concevait avant la seconde moitié du siècle, c'est-à-dire une linguistique statique, mécanique, dominée par le modèle conceptuel en vogue à l'époque, celui de la transformation et de la conservation de l'énergie. Cette attitude mentale se manifeste de façon encore plus flagrante dans un autre ouvrage du même auteur, *Linguistique historique* publié deux ans plus tôt, où il est démontré que les changements sémantiques survenant dans la langue n'ont d'autre raison d'être que de maintenir constant le volume du lexique! C'est cette même façon de penser qui empêche M. Buyssens de comprendre l'utilisation du zéro en linguistique comme en mathématique (cf. p. 142 sqq.). En effet, si les formes linguistiques ont une existence réelle et si les chiffres dénotent des grandeurs, il est évident qu'il ne peut y avoir de phonème zéro, car pour parler du degré zéro il faut se référer non au concept de quantité mesurable mais à celui variable de fonction. Or cela suppose une évolution intellectuelle dont certains linguistes ne sont pas encore capables.

Dans l'ensemble, des valeurs sûres comme la linéarité du discours, sa double articulation, la hiérarchie des niveaux d'analyse, l'opposition entre le signifiant et le signifié, etc.; des faiblesses impardonnables: simplification trop sommaire (« Quant à la classe des adverbes, elle reçoit tout ce qui reste »), pétition de principe (voir, p. 162, la définition des voyelles), invention discutable, celle du « phonème fictif » [*sic*], etc.; aucune nouveauté intéressante, aucune hardiesse de pensée véritable. Cela donne envie de relire le *Cours* de Saussure.

IRÈNE V. SPILKA

Ouvrages et périodiques reçus

En français

- AQUIN, Hubert, *Trou de mémoire*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 204 p.
- BAILLARGEON, Georges-E., *la Survivance du régime seigneurial à Montréal*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 312 p.
- BOSSUS, Francis, *Beautricourt*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 130 p.
- CLARI, Jean-Claude, *l'Appartenance*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 206 p.
- DEULIN, R., *le Monde des mots*, Bruxelles, A. De Boeck, 1968, 626 p.
- DUHAMEL, Roger, *l'Air du temps*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 205 p.
- SAINT-ONGE, Paule, *la Saison de l'inconfort*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 183 p.
- SOUCY, Charles, *le Voyage à l'imparfait*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 158 p.
- THÉRIO, Adrien, *Soliloque en hommage à une femme*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 162 p.
- TOUPIN, Paul, *Souvenirs pour demain*, Montréal, Le Cercle du Livre de France, 1968, 104 p.

En espagnol

- ARMALLEDA, P. Cesáreo de, *Tauron Pantón*, Caracas (Venezuela), RR. PP. Capuchinos, 1968, 274 p.
- CHINCHILLA AGUILAR, Ernesto, *Breviario quiché-espagnol del Popol Vuh*, Guatemala, C.A., Seminario de integración social guatemalteca, 1967.
- , *Cuadernos del Seminario de integración social guatemalteca*, Guatemala, Seminario de integración social guatemalteca, 1968, n^{os} 7-18.
- DOMINGUEZ, Alfredo Méndez, *Zaragoza*, Guatemala, C.A., Seminario de integración social guatemalteca, 1968, 264 p.
- MENDELSON, Michael E., *los Escándalos de Maximón*, Guatemala, C.A., Seminario de integración social guatemalteca, 1968, 209 p.
- O'NEALE, Lila M., *Tejidos de los Altiplanos de Guatemala*, Guatemala, C.A., Seminario de integración social guatemalteca, 1968, t. I, 462 p., t. II, 957 p.
- VAQUERO, Antonio P., *Idioma Warao*, Venezuela, RR. PP. Capuchinos, 1968, 342 p.
- VALDES OLIVA, Arturo, *Lenguas indígenas de Guatemala*, Guatemala, C.A., Seminario de integración social guatemalteca, 1965, 438 p.
- VELA, David, *Plástica Maya*, Guatemala, C.A., Seminario de integración social guatemalteca, 1968, 510 p.

Les outils du traducteur

ou Les mauvais ouvriers ont toujours de mauvais outils

Sans doute ne serait-il pas mauvais que notre rubrique s'enrichisse, sinon d'un *index des livres à ne pas consulter*, au moins d'un chapitre indiquant (j'allais dire la « cote morale ») la cote linguistique ou tout simplement la valeur des ouvrages spécialisés offerts aux traducteurs et au public. Certains d'entre eux méritent sûrement la mention « à déconseiller », tel le *Mathematics Dictionary (Multilingual [sic] Edition)*, publié par la maison Van Nostrand (New York, Londres, Boston, Toronto, Princeton) dont la section *French-English* renferme à elle seule un joli collier de perles. En voici quelques-unes dont nos lecteurs pourront enrichir leur trésor de la langue anglaise.

Disons tout de suite qu'une place importante y est faite aux simples fautes d'orthographe et au banal barbarisme: un critique bienveillant en a relevé 392, nous n'en demandons pas tant! Les calques viennent au second rang, et l'on se réjouit d'apprendre qu'il existe des « nombres tordus » (*winding numbers*), des « calculatoires » (*calculators*) où, tout naturellement, s'effectuent des « calculations » (faut-il citer l'anglais?) quand ce ne sont pas des « computations ». Enfin les inventions pures y ont une saveur *sui generis* qui eût fait pâlir d'envie le plus téméraire poète surréaliste. N'est-il pas joli, en effet, ce petit mot de « cuspe » pour dire pointe? Et « minuende » pour désigner le premier nombre d'une soustraction? De quoi faire pâmer une Précieuse. Mais on se laisse emporter par le « momentume » de la meilleure écartante et cela risque de nous entraîner dans l'énumérabilité totale, ce qui serait fâcheux pour le complexe simplicieux que constitue ce petit recueil sans nul suite.

Nous nous arrêtons donc ici et nous invitons nos aimables abonnés à nous faire part à leur tour de leurs découvertes en matière de cuirs, velours, coquilles, perles et autres objets précieux du même genre. Nous serons heureux d'en orner nos outils.

I.V.S.